



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

Revision to a Request for a Standing Offer

Révision à une demande d'offre à commandes

National Individual Standing Offer (NISO)

Offre à commandes individuelle nationale (OCIN)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet Services de traduction	
Solicitation No. - N° de l'invitation 5P004-190022/A	Date 2019-10-18
Client Reference No. - N° de référence du client 5P004-190022	Amendment No. - N° modif. 001
File No. - N° de dossier 519zf.5P004-190022	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-519-36792	
Date of Original Request for Standing Offer 2019-09-13	
Date de la demande de l'offre à commandes originale	
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2019-10-28	
Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Merritt, Andrew	Buyer Id - Id de l'acheteur 519zf
Telephone No. - N° de téléphone (343) 542-7538 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Delivery Required - Livraison exigée	
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required Accusé de réception requis	Yes - Oui <input type="checkbox"/>	No - Non <input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

La modification 001 de la Demande d'offre à commande 5P004-190022/A, fermant le 28 octobre à 14h00 HAE, est émise pour :

- 1. Modifier des clauses de la DOC; et**
- 2. Répondre aux questions des fournisseurs.**

1. Modifier des clauses de la DOC :

1.1 Le paragraphe **4.2.1** a été modifié dans la **version anglaise de la DOC seulement**. Pour voir le changement, veuillez voir la version anglaise de cette modification 001 sur le site <https://achatsetventes.gc.ca>.

1.2 À la page 13 de 53, **CTO 5.1, SUPPRIMER** la description dans son entièreté et **INSÉRER** :

L'offrant doit proposer une ressource qui répond aux critères énumérés ci-dessous pour chacune des langues officielles (français et anglais). Ceci peut être réalisé avec une ou plusieurs ressources autant que chaque ressource proposée peut satisfaire aux qualifications minimales d'expérience comme suit :

Avoir travaillé comme réviseur de la qualité en français et/ou en anglais sur une période d'au moins 3 ans depuis le 1er janvier 2012 et détenir un baccalauréat ou une maîtrise en traduction d'un établissement d'enseignement postsecondaire reconnu

Ou

Avoir un minimum de cinq (5) ans d'expérience depuis le 1er janvier 2012 à titre de réviseur en français et/ou anglais

1.3 À la page 15 de 53, **CTCP 2.1, SUPPRIMER** la description dans son entièreté et **INSÉRER** :

Pour chaque sujet de niveau de complexité 1 admissible, l'offrant devrait démontrer qu'il a atteint le nombre minimum annuel de mots :

- a) anglais au français : minimum de 1 000 000 mots; et
- b) français à l'anglais : minimum de 150 000 mots.

Pour chacun des 10 sujets énumérés sous le niveau de complexité 1 : **10 points**.

NOMBRE MINIMUM DE POINTS REQUIS : 60

NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 100

1.4 À la page 15 de 53, CTCP 2.1, SUPPRIMER la description dans son entièreté et INSÉRER :

Pour chaque sujet de niveau de complexité 2 admissible, l'offrant devrait démontrer qu'il a atteint le nombre minimum annuel de mots :

- a) anglais au français : minimum de 800 000 mots; et
- b) français à l'anglais : minimum de 150 000 mots.

Pour chaque sujet admissible du niveau de complexité 2 : **20 points.**

L'offrant peut choisir parmi les sujets de niveau de complexité 2 énumérés dans le tableau des niveaux de complexité ci-dessous.

NOMBRE MINIMUM DE POINTS REQUIS : 40
NOMBRE MAXIMUM DE POINTS POSSIBLE : 80

1.5 À la page 53 de 53, SUPPRIMER l'article 2 de l'annexe « F » dans son entièreté dans la version française de la DOC seulement et INSÉRER :

2. Formulaire C-2: Profil du traducteur

Formule C-2 : Profil du traducteur	
Renseignements	Réponse de l'offrant
Nom du traducteur	
Nom de l'université et diplôme ou désignation ou années d'expérience (avec information détaillée sur les fonctions, l'employeur, etc.)	
Domaine d'études principal	
Nom de l'entreprise ou des entreprises où le traducteur a acquis de l'expérience de travail en traduction de l'anglais au français et du français vers l'anglais	
Décrire brièvement comment les tâches accomplies par le traducteur dans ce(s) poste(s) sont pertinentes aux compétences essentielles liées à l'expérience demandées	

Fournir les coordonnées (nom, numéro de téléphone ou adresse électronique) d'un superviseur qui peut témoigner de l'expérience pertinente acquise	
---	--

2. répondre aux questions des fournisseurs :

- Q1** Qui fournit ces services actuellement à l'Agence Parcs Canada (APC)?
- R1** Les avis d'attribution des contrats actuels (5P004-100154) sont disponibles au <https://achatsetventes.gc.ca>.
- Q2** L'Énoncé des travaux fournit un volume globale estimé pour les trois régions ensemble. Est-ce que l'APC peut fournir un pourcentage estimé des travaux par région?
- R2** Nous ne pouvons pas fournir d'estimation, mais la moyenne des quatre dernières années est de 60% pour la RCN + Ontario, 25% pour l'Ouest et 15% pour l'Est.
- Q3** Quel est le pourcentage estimé des travaux qui serait classifié Protégé B? Secret?
- R3** Le montant estimé du travail serait de 30% en Protégé B et 10% pour Secret
- Q4** Quel est le pourcentage estimé des travaux qui serait considéré urgent?
- R4** Le montant estimé du travail en urgence serait d'approximativement 30%.
- Q5** Quant à la définition d'un « grand projet de traduction » (page 10 de la DOC) et pour le CTO 1.1 et le CTO 1.3, s'il vous plaît confirmez que les offrants peuvent décrire une solution globale présentée à un seul client dans le cadre d'une entente contractuelle spécifique (et pas nécessairement un seul projet).
- R5** Oui, une solution globale serait acceptée si elle est clairement décrite.

- Q6** Pour le CTO 1.1 et le CTO 1.3, les articles 7 et 8 des exemples, est-ce nécessaire citer les noms des ressources ou est-ce que l'APC s'intéresse plus à comprendre comment le projet était dirigé et combien de ressources étaient impliquées. Si nous devons mettre les noms des ressources, s'il vous plaît confirmez que ce n'est pas nécessaire que nous propositions ces noms dans l'offre actuelle.
- R6** Comme mentionné dans le point CTO 1.1, c'est nécessaire de fournir le nom des ressources et le gestionnaire client qui ont travaillé sur les projets. Les noms fournis ne doivent pas nécessairement être les mêmes que dans la proposition d'offre.
- Q7** Au CTO 5.1, il semble y avoir une erreur. Là où c'est écrit « Avoir travaillé comme réviseur en français et en anglais », il devrait être « Avoir travaillé comme réviseur en français ou en anglais », ce qui signifie que chaque réviseur se spécialise dans sa langue maternelle. S'il vous plaît confirmez que cela est correct.
- R7** Veuillez voir la modification au CTO 5.1 ci-haut au point **1.2**.
- Q8** Pour l'évaluation des CTCP, est-ce qu'on considérera égaux tous les offrants qui satisfont les nombre minimums de points, peu importe ses notes globales?
- R8** Tel qu'indiqué au paragraphe 4.2.1 de la DOC, les trois offres recevables avec les prix les plus bas seront considérés pour les offres à commandes. Tel qu'indique ci-haut, cette modification 001 à la DOC modifie le paragraphe 4.2.1 de la version anglaise de la DOC seulement, pour corriger une divergence avec la version française.
- Q9** S'il vous plaît réviser le tableau de points au paragraphe 4.1.1.2 parce qu'il y semble avoir une erreur dans le total des nombres minimums de points.
- R9** Le tableau de points au paragraphe 4.1.1.2 est correct. La note globale minimum est en plus des nombres minimums de points pour chaque CTCP. Si une offre ne reçoit que les points minimums pour chaque CTCP, elle n'obtiendra pas la note globale minimum et sera considérée non-recevable.

- Q10** Pour les nombres minimums de mot au CTCP 2.1 et CTCP 2.2, s'il vous plaît confirmez s'il est basé sur des quantités annuelles (chaque année d'expérience démontrée) ou des quantités totales (le total de toutes les années d'expérience démontrée).
- R10** Veuillez voir les modifications au CTCP 2.1 et CTCP 2.2 ci-haut aux points **1.3** et **1.4**.
- Q11** S'il vous plaît confirmer que le CTO 1.2 et le CTCP 5.1 sont la même exigence et que les offrants peuvent utiliser une référence croisée pour éviter la duplication d'information.
- R11** Le CTO 1.2 et le CTCP 5.1 font référence au même plan d'assurance de la qualité. Le CTCP 5.1 donne des points cotés au plan, qui est obligatoire selon le CTO 1.2. Il n'est pas nécessaire de reproduire l'information pour les deux critères.
- Q12** Quel est la longueur des tests? Pouvons-nous savoir vers quelle date on recevra les tests?
- R12** La longueur de l'examen ne sera pas plus d'une page. Nous ne pouvons pas fournir une date exacte depuis la date pourrait changer s'il y a une prolongation de la date de clôture ou d'autres facteurs.

Toutes les autres clauses et conditions de la Demande d'offre à commande demeurent inchangées.